

УДК 81'42:398.8:801.61=111-1=154-1
DOI 10.35254/bsu/2024.69.04

Бекбалаев А. А.
КРСУ им. Б. Н. Ельцина
д.ф.н., проф.

Байгазиев Д. Т.
КГУ им. И. Арабаева
аспирант

ПЕСЕННЫЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В статье представлено комплексное исследование песенного поэтического дискурса на материале английского и кыргызского языков. На основе дискурс-анализа и семиотического подхода рассматриваются структурные, лингвистические и культурологические особенности песенных текстов. Исследование выявляет универсальные и национально-специфические характеристики песенных текстов в двух лингвокультурах. Анализируются системы стихосложения, ритмическая организация, лексические и синтаксические средства выразительности и образные системы английских и кыргызских песен. Выявлены национально-специфические характеристики: в английских текстах преобладают индивидуализм и прагматизм, в кыргызских - коллективизм и традиционализм. Результаты исследования демонстрируют, что песенный поэтический дискурс представляет собой сложную семиотическую систему, в которой музыкальный и вербальный компоненты находятся в постоянном взаимодействии, а социокультурный контекст играет определяющую роль в интерпретации.

Ключевые слова: песенный дискурс, поэтический текст, структурные, лингвистические и культурологические особенности, универсальные и национально-специфические характеристики.

Бекбалаев А. А.
Б.Н. Ельцин атындагы КРСУ
ф.и.д., профессор

Байгазиев Д. Т.
И. Арабаев атындагы КМУ,
аспирант

АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ ЫР ПОЭТИКАЛЫК ДИСКУРС

Кыскача мазмуну

Макалада англис жана кыргыз тилдеринин материалдарынын негизинде ырдын поэтикалык дискурсуна комплексүү изилдөөсү берилген. Дискурстук анализ жана семиотикалык мамиленин негизинде ыр тексттеринин структуралык, тилдик жана маданий

өзгөчөлүктөрү каралат. Изилдөө эки тилдик маданияттагы ыр тексттеринин универсалдуу жана улуттук өзгөчөлүктөрүн аныктайт. Ыр түзүү системалары, ритмикалык уюштурулушу, лексикалык жана синтаксистик көркөм каражаттары, англис жана кыргыз ырларынын образдык системалары талданат. Улуттук өзгөчөлүктөр аныкталган: англис тексттеринде жекечилик жана прагматизм, кыргыз тексттеринде жамааттык жана салттуулук басымдуулук кылат. Изилдөөнүн жыйынтыктары ыр поэтикалык дискурсу татаал семиотикалык система экенин көрсөтөт, анда музыкалык жана вербалдык компоненттер дайыма өз ара аракеттенип турат, ал эми социалдык-маданий контекст чечүүчү ролду ойнойт.

Негизги сөздөр: ыр дискурсу, поэтикалык текст, структуралык, тилдик жана маданий өзгөчөлүктөр, универсалдуу жана улуттук өзгөчөлүктөр.

Bekbalaev A. A.

*KRSU named after B. N. Yeltsin
Doctor of Philological Sciences,
Professor*

Baigaziev D. T.

*KSU named after I. Arabaev,
Postgraduate student*

SONG POETIC DISCOURSE IN ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES

Abstract

This article presents a comprehensive study of song poetic discourse based on the English and Kyrgyz languages. The structural, linguistic, and cultural features of song texts are examined through discourse analysis and a semiotic approach. This study identifies universal and national-specific characteristics of song texts in both linguacultures, focusing on versification systems, rhythmic organization, lexical and syntactic expressions, and figurative systems. English texts typically reflect individualism and pragmatism, whereas Kyrgyz texts emphasize collectivism and traditionalism. The findings highlight that song poetic discourse is a complex semiotic system in which musical and verbal elements interact, and that the sociocultural context is crucial for interpretation.

Key words: song discourse, poetic text, structural, linguistic and cultural features, universal and national-specific characteristics.

Песенный текст представляет собой уникальное явление в лингвистике и литературоведении, сочетающее в себе характеристики поэтического и музыкального дискурсов. В данном исследовании рассматриваются особенности песенных текстов на материале английского и кыргызского языков, их поэтическая структура и культурологическое значение. Рассматриваются сравнительные характеристики английского и кыргызского песенного текста

как особой формы поэтического дискурса. Анализируются общие и отличительные черты на уровне структуры, лексических особенностей, образности, ритмической организации и культурных особенностей. Сравнительный анализ песенных традиций разных культур позволяет выявить как универсальные черты поэтического творчества, так и национально-специфические особенности. Песенный поэтический дискурс является уникальной

формой художественной коммуникации, в которой вербальный и музыкальный составляющие образуют целостный семиотический конструкт. Актуальность исследования обусловлена необходимостью комплексного понимания механизмов взаимодействия языка и музыки в процессах коммуникации и смыслопорождения. Методологическая база исследования включает дискурс-анализ, лингвистический анализ, семиотический подход, культурно-антропологический метод. В качестве материала для исследования были использованы различные музыкальные жанры, такие как рок-музыка, народные песни, современная поп-музыка, а также авторская песня.

Как показал обзор имеющихся источников, существует большое количество работ, посвященных теории дискурса. Однако исследований, посвященных одной из разновидностей дискурса, – песенному дискурсу – не так много. Нам известны работы таких авторов, как Ю.Е. Плотницкий, М.А. Бонфельд, А.А. Игнатъев, Л.П. Кучукова, О.А. Мельникова, Г.В. Позднышева, Т.Н. Астафурова, О.В. Шевченко, Л. Г. Дуняшева, Н.С. Найденова, А.А. Мурадян, N. Fairclough, John Blacking, Kreyer, Rolf & Joybrato Mukherjee, Pettijohn, Terry F. & Donald F. Sacco, Philip Tagg, и др. На материале кыргызского языка отсутствуют специальные исследования, посвященные песенному поэтическому дискурсу. Появились исследования, посвященные литературному дискурсу, его разновидностям и пунктуации [1, С.25-33].

Согласно концепции дискурса, Н. Фэрклоу, под песенным дискурсом в данной работе понимается текст песен в совокупности с контекстом их создания и интерпретации [2, С.3]. По мнению Ю. Е. Плотницкого песенный дискурс это родовое понятие по отношению к текстам песен, характеризующихся определенными языковыми особенностями, отражающими культуру представителей той или иной страны [3].

Л. Г. Дуняшева определяет песенный дискурс следующим образом: «песенный дискурс это текст песен в совокупности с контекстом их создания и интерпретации» [4, с. 158].

Поэтический дискурс представляет собой особую форму художественной коммуникации, характеризующуюся особым ритмическим и образным строем. По определению Ю.М. Лотмана, поэтический текст является сложной иерархической системой, все элементы которой находятся во взаимодействии [5].

Песенный дискурс характеризуется следующими конституативными признаками как поликодовость, диалогичность, интертекстуальность, эмоциональная насыщенность.

В песенном дискурсе реализуются различные коммуникативные стратегии такие как эмотивная, суггестивная, аксиологическая, идентификационная.

Песенный текст как разновидность поэтического дискурса обладает рядом специфических черт:

- Синкретичность (единство музыки и текста)
- Особая ритмическая организация
- Повышенная эмоциональность
- Ориентация на устное воспроизведение

Песенный текст характеризуется признаками поэтического дискурса и представляет собой многослойную семиотическую структуру, обладающую внутренней целостностью, взаимосвязанностью и коммуникативным потенциалом. Как художественное произведение, он интегрирует поэтическую и музыкальную компоненты, формируя уникальную эстетическую целостность. Вербальная составляющая песенного поэтического дискурса отличается рядом специфических характеристик такими как, коммуникативная гибкость, открытость интерпретационных возможностей, диалогическая природа, реализующая межличностную и внутреннюю коммуникацию, выраженная

интертекстуальность.

Рассмотрим структурные особенности песенного текста как особой формы поэтического дискурса. Структура английских песенных текстов имеет следующие отличительные черты:

- Преобладание силлабо-тонической системы стихосложения
- Частое использование рифмы, с преобладанием перекрестной рифмовки (АВАВ)
- Строфическая организация с припевом (chorus)
- Преобладание ямбических и хорейских размеров
- Четкая акцентная структура
- Синкопированный ритм в современных текстах

Рассмотрим на примере народной песни "Greensleeves":

*Alas, my love, you do me wrong,
To cast me off discourteously.
For I have loved you well and long,
Delighting in your company.*

Структура кыргызских песенных текстов отличается следующими чертами:

- Силлабическая система стихосложения
- Аллитерация как основной поэтический прием
- Традиционные формы строфической организации

- Параллелизм конструкций
- Особая роль начальной рифмы
- Связь с ритмом комуза

Пример из народной песни "Күйдүм чок":

*Күйдүм чок болдум,
Күйгөнүмдү билбедиң.
Күңгөй түштүм талаага,
Күйүтүңдөн күйгөмүн.*

Что касается лингвистических особенностей, то на фонетическом уровне используются аллитерация, а также ассонанс для музыкализации текста. На лексическом уровне в английских текстах широко используются метафоры, метонимия, идиомы, сленг. В кыргызских текстах отмечаются богатство эпитетов и

метафор, традиционных формул, природных образов. На синтаксическом уровне в английских текстах прослеживается тенденция к упрощению синтаксических конструкций, в кыргызских песенных текстах отмечается сохранение традиционных синтаксических форм, таких как стилистическая инверсия, анафорические конструкции, параллельные синтаксические структуры, синтаксические повторы, риторические вопросы.

Такой многоуровневый подход обеспечивает художественную выразительность и эмоциональное воздействие песенного поэтического дискурса на реципиента.

В английском песенном дискурсе образная система представлена широким использованием метафор природы, абстрактных понятий через конкретные образы, урбанистическими мотивами в современных текстах. В кыргызском песенном дискурсе образность передается посредством доминирования образов гор, степей, коней, особой ролью традиционных символов, метафор, связанные с кочевым бытом.

Культурологический аспект английского и кыргызского песенного дискурса представлен тематическим своеобразием, используемых в них. Английские песни характеризуются любовной лирикой, социальной проблематикой, философскими размышлениями, развлекательными мотивами и др. В кыргызских песнях можно отметить акцент на традиционные ценности, патриотические мотивы, семейные отношения, природные образы.

Национально-культурная специфика английского и кыргызского песенного дискурса имеет свои особенности и отражает национальный менталитет. В английских текстах: индивидуализм, прагматизм. В кыргызских текстах: коллективизм, уважение к традициям.

Современные тенденции английского и кыргызского песенного дискурса отмечаются глобализацией и взаимовлиянием, в

частности, проникновением западных музыкальных форм в кыргызскую культуру, в то же время сохранением национальной идентичности в современных песенных текстах. Появились также инновации в песенном творчестве, которые выражаются экспериментами с формой, смешением стилей, использованием новых средств выразительности.

В заключении, можно отметить, что песенный поэтический дискурс представляет собой сложную семиотическую систему; музыкальный и вербальный

компоненты находятся в постоянном взаимодействии; социокультурный контекст играет определяющую роль в интерпретации песенного дискурса.

Песенный текст как поэтический дискурс представляет собой сложное явление, отражающее национально-культурную специфику и современные тенденции развития общества. Сравнительный анализ английских и кыргызских песенных текстов показывает как универсальные черты поэтического творчества, так и уникальные особенности каждой культуры.

Литература

1. Козуев, Д. И. Литературный дискурс, его разновидности и пунктуация / Д. И. Козуев, Ч. М. Жээнбекова // Вестник БГУ. – 2024. – № 1(67). – С. 25-33.
2. Fairclough N. Language and globalization / N. Fairclough. – London : Routledge, 2006. – 200 p.
3. Плотницкий, Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ю. Е. Плотницкий. – Самара, 2005. – 183 с.
4. Дуняшева, Л. Г. Концепт «свобода» в афроамериканском песенном дискурсе / Л. Г. Дуняшева // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманитар. науки. – 2011. – Т. 153, кн. 6. – С. 158–167.
5. Лотман, Ю. М. Анализ поэтического текста: Структура стиха : пособие для студентов / Ю. М. Лотман. – Ленинград : Просвещение, 1972. – 271 с.